Revue de Traduction et Langues Volume 14 Numéro 02/2015, pp. 126-131
Журнал Перевода и Языков **مجلة الترجمة واللغات**
ISSN (Print): 1112-3974 **EISSN (Online): 2600-6235**

Многоязычие и его влияние на преподавании иностранных языков в Алжире

Multilingualism and its Impact on Teaching Foreign Languages in Algeria

Benyamina Habib
University of Oran2 Mohamed Ben Ahmed –Algeria
habibenyamina@yahoo.fr
Laboratoire de Traduction et Méthodologie TARDTEC

To cite this paper:
Benyamina, H. (2015). Многоязычие и его влияние на преподавании иностранных языков в Алжире. *Revue Traduction et Langues 14(2),* 126-131.

Abstract: *Our research, tagged with (bilingualism and its impact on the teaching of foreign languages in Algeria) revolves around two main areas: the first area is the definition of linguistic pluralism, as well as the linguistic map in Algeria, while the second is portrayed in clarifying the role of this pluralism and its relationship with other foreign languages. It is worth noting that multilingualism in Algeria is a sociolinguistic phenomenon adopted in our society in particular, since ancient times, and in North Africa in general. Also, the development of the so-called secondary languages, the opening of borders and communications via satellite in the era of globalization and the introduction of new and modern technologies for information and communication, as well as the movement of professors across the world. All these factors contributed to the activation of the extensive use of foreign languages. In this regard, we discussed in this brief study the map of foreign languages in Algeria, so that we find, in particular, in the remote areas of the country, that languages are overlooked in one way or another. Certainly, Algerians deeply love their national language, as well as the Berber language, and they also love other foreign languages that allow them to communicate and flourish in various scientific and professional fields. The problem that arises lies in how to exploit linguistic pluralism for the purposes of teaching, as well as its effect on the process of pedagogical training for Algerian students.*
Keywords: *Arabic, Amazigh, economic mobility, multilingualism, teaching foreign languages, the linguistic climate in Algeria.*
Резюме: *Наша статья называется (многоязычие и его влияние на образование иностранных языков в Алжире), которая сосредоточена на двух пунктах: Первый пункт является определение многоязычия и языкового карты в Алжире, второй пункт в выявлении роль многоязычия и его отношения к другим иностранным языкам. Следует отметить, что многоязычие в Алжире в частности является социальный феномен с древностью, и в Северной Африке в целом. Развитие,*

Соответствующий автор: Benyamina Habib

так называемых вторичных языков и открытие границ и коммуникаций через спутник в эпоху глобализации и привлечь новых, современных информационных и коммуникационных технологий, а также движение профессоров в различных частях мира, все это способствовало стопы интенсивного использования языков. Надо подчеркнуть, что алжирцы глубоко любят свой национальный язык, а также Тамазигтый язык, а также, другие иностранные языки, которые позволяют им общаться и процветают в различных научных и профессиональных областях. Какие позы дилемма заключается в том, как использовать многоязычие для учебных целей и, а также влияние этого педагогического плюрализма в составе алжирского процесса студента?

Ключевые слова: *Арабский язык, Берберский язык, Экономическая мобильность, Многоязычие, Преподавание иностранных языков, лингвистический пейзаж алжира.*

1. Введение

Наша статья имеет ряд целей, в первых определить слово "многоязычие" и во вторых задуматься о межкультурном образовании и его роль в преподавании иностранных языков в школе и в университете, таким образом, чтобы обеспечить студентам возможность развивать свои межкультурные компетенции в соответствии с требованиями научно-исследовательских труд в глобальном мире.

2. Понятие о многоязычие

Слово "многоязычие" описывает тот факт, что сообщество, либо многоязычный, что она будет разговаривать на нескольких языках [1]. Этот концепт также определяется как, использование нескольких языков в пределах определенной социальной общности. Различают два вида "многоязычие": 1) национальное и 2) индивидуальное (одинаково свободное пользование индивидом, по крайней мере, тремя различными языками как обиходными в отличие от иностранных языков). На практике "многоязычие" обычно реализуется в виде двуязычия. Напр., языковая ситуация в Португалии начала XVI в.характеризовалась многоязычием, в основе которого лежали португальский и испанский языки, а также латынь (на латыни составлялись географические описания, ставились пьесы в университетских театрах). К концу XVI в. усилилось стремление к большей самостоятельности и функциональной самодостаточности португальского языка, вовлечению в литературный обиход разговорных, просторечных и диалектных элементов. Чем меньше численность языкового сообщества, тем выше его языковая однородность. В России существуют и взаимодействуют десятки национальных языков и их диалектов, но в крупных российских городах основные формы общественной жизни осуществляются с помощью уже значительно меньшего числа языков, часто двух (в Казани - татарский и русский; Майкопе - адыгейский и русский) или трех (в Уфе - башкирский, татарский и русский).[2]

3. Специфика многоязычия

Тем не менее, существует у каждой страны свое многоязычие, состоящие из «традиционных» языков как часть его культурного наследия, также, национальных

[1] http://fr.wikipedia.org/wiki/Plurilinguisme

[2] Лингвистический Энциклопедический Словарь. В.Н.Ярцева. Москва. «Советская Энциклопедия» 1990

языков и их разновидностей, региональных языков, диалектов или языки меньшинств. Рядом с многоязычием, современные общества открываются все больше языкового разнообразия, из-за экономической мобильности и профессионального развития. Мы увидим, появление новые формы многоязычия; экзогенные, суждено развиваться все больше и больше, вызванные на открытии границ и глобализации.[3]

Согласно, Монике Langerová, автор магистерской работы, называется (Диглоссия в странах Магриба - История и настоящее положение) задал вопрос о том, какие языки используются в странах Магриба и в наши дни. Можно констатировать, что они являются: арабским языком (в его различных формах), французским и берберским языками. Автор установил три основные ситуации диглоссии в странах Магриба: бербер/арабский, арабский диалект/арабский, классический арабский/ французский.

В королевстве Марокко, население бербера расположено в сельских и горных районах и, в частности, в трех областях, которые различают три говорения: ташелхит на юг и юго-запад, тамазиг, в центре и тарифит в Северной.

В Алжире, большая часть населения берберов находится в Кабилии в Северной части страны и в горах Аурес на границе с Тунисом (говорит Chaouia). Эти берберские, которые держат более усердно использования берберского языка.

Автор приходит к выводу, что язык амазигов считается важным средством для берберской культуры, одним из основных компонентов личности Магриба. Классический арабский язык, был оценен в частности, путем ее символическое значение, в качестве языка Бога. Классический арабский язык воплощает в себе религиозное значение, не маловажный в Магрибе. Таким образом, диалект арабского языка это« продукт подлинный истории Магриба», так же, как амазигов. Это не язык, элиты, ни образования. Его статус считается языком общения для большинства Магрибинского населения, однако, бесспорно.

Attabi Саид преподаватель и исследователь подчеркивает, что социолингвистический пейзаж Алжира, продукт ее истории и географии, характеризуется сопровождение из нескольких сортов языка. Ситуация в Алжире является достаточно разнообразной и сложной, оно предлагает панораму, достаточно богатая и многоязычная. Следует отметить, что языки, в присутствии бербер и ее различных категориях (мозабит, кабилский, шауиа и т.д.), в алжирский диалект арабского языка, арабский или классический литературный и французский. Кроме того, можно отметить, что лингвистические варианты существуют в каждом регионе; различают так Оранский говорения, алжирский, является на востоке Алжира.[4]

Также, поймет професор Хаула Талеб Ибрахими, что Алжир является многоязычным, а в Алжире, организуется вокруг трех языковых важных сфер среди них: 1 - арабская сфера, Она является самой крупной по количеству носителей, и

[3] Beacco, J.-C. Byram, M. Donnés et méthodes pour l'élaboration des politiques linguistiques, conseil de l'Europe, Division des politiques linguistiques, Strasbourg, pp. 45-69.

[4] Attabi Saïd, Algérie : paysage sociolinguistique et alternance codique, http://www.djazairess.com/fr/elwatan/361119

по месту, которое он занимает. В Алжире и во арабском мире, в первую очередь приходит арабский фусха (или классический), а затем стандартный арабский или современный, настоящий язык общение между всеми арабскими странами, затем то, что мы называем «диалект грамотных» или «книгах», люди получают образование, а затем диалектов или говоров, которые разлетаются во всех странах, в вариантах, местные и региональные.

2- Берберская сфера, Она состоит из берберские диалекты текущие продолжением более старых категорий, известных в Магрибе, в берберском эры, который простирается в западной Африке (Египет, Марокко и Алжира в Нигер). Эти говоров амазиг, как мы их чаще называют, теперь составляют более старый субстрат языковой этого региона и, таким образом, родной язык части населения. Перед исламизацией и арабизацией северной африки, эти говоров отступили и бежали в районах с трудным рельефом: Аурес, Журжура (Кабили), Гурая, Хогар и Мзаб, а также в несколько островков, разбросанных в стране. Основные говоров алжирские амазиги являются Кабилский или Такбалит (Кабили), Шауия или ташауит (Аугас), мзаби (Мзаб) и тарги или тамашек Туареги большого юга (Хогар и Плато).

3-сфера иностранных языков, после античности, где присутствие пунической и латынь была обоснована, длительное пребывание турками в XVI веке, без нарушения лингвистический пейзаж разделены в берберских регионах и регионах, которые говорят на арабском языке, будет существенно влиять на городских языковых разновидности (Алжир, Бежая, Медея, Константин и Тлемсен), которые заимствовали ряд турецких слов в различных областях повседневной жизни (кухня, одежда, названия профессий, фамилий и т.д.). Тем не менее, это французский язык, который больше всего сохранились и повлияли на обычаи, расстроен пространство языка и культуры Алжира.

Это языковое богатство, которое имеет наша страна, представляет собой неоценимую возможность в школе, и в университете в пользу алжирских учащихся в эпоху глобализации. Школа объединяет говорящих, имеющих один и тот же язык или несколько языков, приобретенных до вступления в школу. Оттого истинная миссия школы, это содействовать социальной интеграции и сплоченности через овладение этими языками, а также с учетом усвоений. Таким образом, школа может, использует многообразие языков для образовательных проектов общества, и действовать для развития многоязычия в обществе индивидуального многоязычия.[5]

Отмечается, что в области преподавания иностранных языков, существует особая конкуренция между английским и французским языкам. Преподавание иностранных языков считается, очень велик для Алжира, и для системы образования, в частности; успех такой подход в значительной степени основывается на содействии реальность многоязычной и поликультурной алжирского общества. Это также необходимо, чтобы признать свою собственную разнообразную идентичность, чтобы иметь возможность открыть для себя «другой» культуры и экзогенные и, следовательно, развивать ценности, как уважение и терпимость,

[5] **KHAOULA** TALEB IBRAHIMI, « L'ALGERIE : COEXISTENCE ET CONCURRENCE DES LANGUES », ***L'ANNEE DU MAGHREB*** [EN LIGNE], HTTP://ANNEEMAGHREB.REVUES.ORG/305 ; DOI : 10.4000/ANNEEMAGHREB.305

необходимые для развития спокойного общества. Помимо внешнего вида, который полностью языкознание, что охватывает соотношение сил русский/английский, и другие вопросы, учтены, порядка гораздо больше, идеологического, которые, кажется, растут спонсоров этого конкурса. В этом конфликте между русским и английским, различают экономическое влияние и политика стран-носителей этих языков, в частности Франция и Соединенные Штаты Америки.

4. Глобализация и многоязычия

В условиях глобализации, очевидно, что английский язык значительно увеличить свое влияние. Кроме того, Посольство Франции в Алжире стремится продвигать французский язык через много подарков, книг в университетских библиотеках. Она включает в себя также непосредственно в культурных обществ, участвующих в конституции фондов библиотек и содействует издание книг на французском языке. С их стороны, США стремятся развивать сотрудничество с Алжиром в области образования. Служба посольства США предлагает, с политикой, хотя и более сдержанной, чем французы, тренинги для администраторов высшего образования и предлагает культурные обмены университетов. США предлагают разместить лучшие бакалавров алжирцев в целях их формирования в американских университетах. Поддержка США в развитие английского языка в школах - это реальность, даже если оно не так широко разрекламированная, что поддержка Франции на французском языке.[6]

Преподавание иностранные языки в Алжире переживает множеством проблемами, в данном случае - отсутствие квалифицированных кадров, также ораторы подчеркивали, что обучение страдает от дефицита количественного и качественного обучения. Брахимм Хеллаф начальник канцелярии министерства Образования отметил, что для начальной школы, потребности порядка 24000 до 25000 учителей, подчеркнув, что количество лицензиатов, в том числе на французском языке, было не достаточно для удовлетворения всех потребностей. Со своей стороны, председатель национальной комиссии языки, Сид Ахмед Буаяд, подчеркнул, что Алжир никогда не был определен «ясная политика» в отношении этого образования, отметив необходимость «перегрузка» политический класс «уточнить» свою позицию по отношению преподавания иностранных языков.[7]

5. Вывод

На наш взгляд, многоязычие - это социолингвистическое явление, распространенное, как правило, в сфере мира и, в частности, в Алжире и страны Магриба. Лингвистический пейзаж Алжира, отличается с несколькими разновидностями языков - арабская сфера, Она является самой крупной по количеству носителей, и по месту, которое он занимает. Берберская сфера, Она состоит из берберские диалекты текущие продолжением более старых категорий, известных в Магрибе, в берберском эры, который простирается в западной Африке (Египет, Марокко и Алжира в Нигер). сфера иностранных языков (французский

[6] **Samira** Abid-Houcine, « Enseignement et éducation en langues étrangères en Algérie : la compétition entre le français et l'anglais », *Droit et cultures* [En ligne], URL : http://droitcultures.revues.org/1860

[7] Ghania Amriout – Le quotidien d'Oran http: //www.Algerie-monde.com

язык, английский язык, немецкий язык, итальянский язык, испанский язык и русский язык). Преподавание иностранные языки в Алжире переживает с острыми проблемами. И чтобы преодолеть их, необходимо обеспечить большие усилия в помочи алжирских учащихся.

Примеры

[1] Лингвистический Энциклопедический Словарь. В.Н.Ярцева. Москва. « Советская Энциклопедия » 1990

[2] BEACCO, J. C & BYRAM, M. (2007), Donnés et méthodes pour l'élaboration des politiques linguistiques, Conseil de l'Europe, Division des Politiques Linguistiques, Strasbourg, 45-69.

[3] TALEB IBRAHIMI, K, L'Algérie : coexistence et concurrence des langues, L'Année du Maghreb [En ligne], I | 2004, mis en ligne le 05 juillet 2010, consulté le 24 novembre 2014. http:// anneemaghreb. revues.org/305

[4] ABID-HOUCINE, S. (2007), Enseignement et éducation en langues étrangères en Algérie : la compétition entre le français et l'anglais, *Droit et cultures* [En ligne], 54 | 2007-2, mis en ligne le 28 janvier 2009, consulté le 17 octobre 2014. Http:// droitcultures.revues.org/1860

[5] AMRIOUT, GH. (2014), Le quotidien d'Oran, http : //www.Algerie-monde.com

[6] ATTABI, S. (2014), Algérie : paysage sociolinguistique et alternance codique, http://www. djazairess.com/ fr/elwatan/3611